

Ukarumpa, Helmikuu 2017



Raamatun tarinoita kertoen

Tammikuun OBS (=Oral Bible Story) –
kurssilta valmistui kolme uutta papua-uusi-
guinealaista kurssinvetäjää, Joshua, Cecilia
ja Amos – lahjakkaita puurtajia kaikki.

Kun uratinkielinen Uusi testamentti vihdoinkin valmistui, minä olen alkanut taas tehdä työtä myös muiden tiimien ja kieliryhmien hyväksi. Tammikuussa olin Wewakissa kaksi viikkoa Raamatun tarinoiden kertomiskurssilla, missä oli Lumin alueen 11 kieltä, osa tosi viidakosta. He eivät osanneet kunnolla pidginiäkään, PUG:n yleiskieltä, vaan puhuivat vain omaa kieltään. He olivat 1,5 vuoden aikana puurtaneet neljä kahden viikon jaksoa kertoen Raamatun tarinoita mahdollisimman elävästi omalla kielellään, mutta silti alkuperäisessä tarinassa pysyen. Heillä oli nyt viimeinen eli viides kurssi, ja vietimme yhdessä iloisen päätösjuhlan, jossa he saivat todistuksensa.

Sitä ennen olin lukenut läpi 11 kertaa kolme tarinaa, joista ehkä viisi meni läpi pelkällä lukemisella, useimmissa tapauksissa riitti, että tarkistimme sieltä täältä heidän sanontojaan, ja minä kerroin lisää tarinoiden taustoja. Esimerkiksi niin perustavaa laatua oleva asia kuin että Saul-Paavali oli ennen kääntymistään juutalainen (ei siis käynyt kirkossa vaan synagogassa) oli monelle uutuuksena. He ajattelivat, että Apt. 9:1-22:ssa Jeesuksen kirkkauden läimäistyä Saulin Damaskuksen tiellä lakoon ja sokeaksi hän jälkepäin oli syömättä kolme päivää ja suri sokeuttaan. Mielestäni hän kyllä pohti myös koko siihen astista elämäänsä. Hän oli uskonut olevansa hurskas ja Jumalalle mieleen. Olihan hän seurannut tiukasti kaikkia Mooseksen lakeja ja vainosi kristittyjä, jotka ilkesivät väittää, että Jeesus on Jumalan Poika. Siihen tilanteeseen Jeesus heitti kysymyksen, "Saul, Saul, miksi vainoat minua?" Siinä meni koko identiteetti uusiksi, ja Saul ui syvässä vesissä. Mitä hänelle tapahtuu tämän jälkeen? Tulisiko lisää nuhteita? Vähemmästäkin voi ruokahalun menettää. Jeesus ei todellakaan ilmestynyt Saulille lempeänä. Mutta siitä alkoi hämmästyttävä täyskäännös ja huikea ura apostolina pakanoiden keskuudessa. Kurssilaiset lahjakkaimpia kouluttajia myöten olivat innoissaan, kun yhdessä tätä mietimme.

Pääasiassa kurssi vedettiin PUG-voimin, meitä oli vain viisi ulkomaalaista, kaksi pariskuntaa USA:sta, jotka tekevät ko. työtä vakituisesti ja minä vierailijana. Työpäiväni venyivät pahimmillaan klo 21.15 asti ja olin aamulla aloittanut klo 7.20. Oli välillä toki taukoja ruokailuun ja opiskelijoiden tehdessä työtä tunneilla, mutta 10,5 tuntia tarkistusta päivässä vie kyllä mehut 60-vuotiaalta minulta.

Kiitetään yhdessä tästä kurssista, jolla oli monta lahjakasta ja syvällistä uskova. Jatkakoot he työtään kukin omalla alueellaan. Urat-alueen helmikuussa alkavien lukutaitokurssien puolesta voi myös rukoilla, että ne tosiaan alkavat viidessä eri kylässä kuten on suunniteltu. David-kääntäjä on edelleen hyvin väsynyt. Hän oli yksi Wewakin mentoreista.



David-kääntäjä laitimmaisena vasemmalla siti-kielen kouluttajana Wewakissa 01/2017.

Leveästi hymyilevä Jacob kastoi 30 henkeä kieliryhmässään joulutauolla ja oli työhön tosi motivoitunut. Muu ryhmäkin valpastui, kun kävivät läpi kertomusta lahjojen käytöstä tai niiden hautaamisesta.

David pääsi pariin koulutukseen, koska on itse ollut aktiivinen. Minä en ole niitä maksanut ja olen kuullut niistä vasta jälkepäin, enkä valitettavasti jaksanut auttaa Enochiakaan enempää. Kaksikymmentä työvuotta PUG:ssa haastavassa projektissa on vaatinut veronsa meiltä kaikilta. Minulla on vielä on reilut pari vuotta eläkeikään. Kansallisten kääntäjien koulutuksesta vastaava BTA:n esimies sattui olemaan pois PUG:sta Enochin kriisin aikaan, joten tilanne pitkittyi, enkä tiedä vielä, miten käy.

Lähden taas Wewakin aluekeskukseen 14.2.-2.3. tarkistamaan Nuku-ryhmän tarinoita. He alkavat alusta eli odotettavissa on paljon opetettavaa, mikä vaatii kärsivällisyyttä. Meitä on kaksi konsulttia luvassa, kolmas tarvittaisiin, sillä tarinoita on neljä ja tulossa lienee 11 kieliryhmää.

Jeesus lupasi Saul-Paavalin kärsivän paljon työssään evankeliumin puolesta, ja vaikken ole haaskirikkoja kokenut tai raippoja saanut, niin vastuksia on kyllä riittänyt. Ilonaiheena on, että urat-pdigin-englanti sanakirjan englaninkielisten esimerkkien editointi on nyt tehty. Pitää tosin vielä tarkistaa, ettei jotain jäänyt silmien väliin.

Hilkka



Hilkka Arminen
SIL P.O.Box 1(99)
Ukarumpa EHP 444
Papua New Guinea

Raamatunkäännöstyössä Papua-Uusi-Guineassa vuodesta 1997, uratinkielen parissa 2001 alkaen.

Toivo. Yhteistyö. Muutos.

Kristillinen sanoma toivosta, uskosta ja lähimmäisenrakkaudesta on ollut työmme lähtökohta jo lähes 160 vuotta. Tule mukaan rakentamaan oikeudenmukaista ja inhimillistä maailmaa.

Tue työtämme:

IBAN: FI38 8000 1400 1611 30
BIC: DABAFIHH, viestiksi työntekijän nimi.